

# 05 Sefa-Utaki

## 세화우타키 (齋場御嶽)

Sacred Place Where National Festivals and Rituals Were Held in the Ryukyu Kingdom

The most sacred place in the Ryukyu Kingdom, Sefa-Utaki, consists of multiple sacred areas (ibi) surrounded by rugged mountains and forests. Among the priestesses who presided over the rituals in the days of the Ryukyu Kingdom, the Kikoe Okimi was the most prominent. A new Kikoe Okimi was appointed after the Oaraori ceremony. Priestesses left Shuri to visit Sefa-Utaki, and prayed at ibi. The new Kikoe Okimi became official at the end of the ritual in which the gods gave the spiritual power called seji to the new Kikoe Okimi.



Oaraori used to be held at Ufugui. A place with the same name also exists within Shurijo Castle.

오아라오리가 거행되고 있었던 우후구이. 슈리성 내에도 같은 이름의 장소가 있습니다

류큐 왕국의 국가 차원의 제사가 거행된 성지

세화우타키는 바위산과 숲으로 둘러싸인 류큐 왕국 최고의 성지로, 여러 곳의 성역(이비)으로 구성되어 있습니다. 류큐 왕국 시대에는 제사를 주재하는 신녀 조직의 최고위 직위에 기코에오키미(聞得大君)가 있었습니다. 기코에오키미는 세화우타키에서 거행되는 '오아라오리' 라는 의식을 거친 후에 직위에 오릅니다. 슈리를 나와 이곳을 방문한 신녀 일행은 우타키 안의 이비(성역)에서 기도를 올렸습니다. 그리고 최종적으로는 새로운 기코에오키미에게 신의 메시지(영적 기운)가 부여되고, 신녀 가운데 최고 직위로서의 자격을 얻게 됩니다.

### Interesting Points about Sefa-Utaki

The triangular entrance to the Sangui at the center of Sefa-Utaki is formed by two natural limestone rocks leaning against each other. The shape is suffused with a sense of intensity and mystery. Passing through the Sangui, Kudakajima is visible in the distance. There are no religious artefacts or objects here, only a simple incense burner, but this is where the priestesses prayed for peace in the kingdom.

### 세화우타키의 여기가 재미있다!

세화우타키의 중심, 삼구이(三庫理)의 상징은 천연의 석회암이 떨어져 서로 기대고 있는 듯한 형상을 하고 있는 삼각형 모양의 입구입니다. 그 모습은 힘이 넘칠 뿐만 아니라 신비롭기까지 합니다. 이곳을 지나면 구다카 섬이 멀리 보입니다. 신앙과 관련된 조형물은 아무 것도 없고 소박한 형태의 향로가 놓여 있을 뿐이지만 이 장소에서 신녀들은 기도를 올리고 왕국의 안녕을 기원하였습니다.



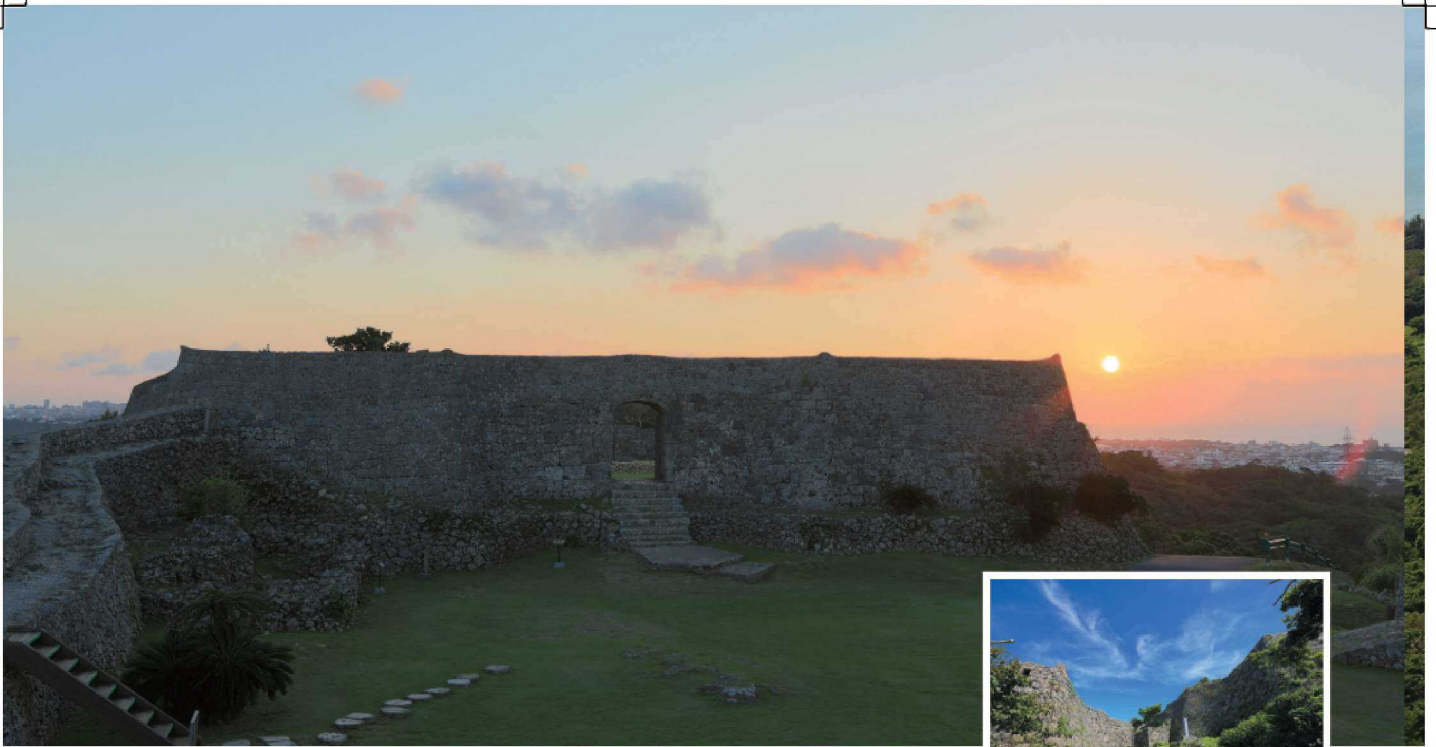
### DATA

Midori no Yakata Sefa  
270-1 Chinenkudeken, Nanzo City, Okinawa Tel: 098-949-1899  
Opening hours March to October: 9:00 - 18:00 (no entry after 17:30) November to February: 9:00 - 17:30 (no entry after 17:00)  
\* Tickets are sold until fifteen minutes before last admission. Closing days: October 28-30, 2019; June 21-23, 2020; November 15-17, 2020 (Twice a year on May 1-3 and October 1-3 according to the lunar calendar) Admission: Adults 300 yen; Elementary/Junior High School Students 150 yen Ticket sales: Nanzo City Local Products Center (539 Chinenkudeken, Nanzo City) Regular guided tours: Nine times a day on Saturdays, Sundays, and public holidays only 300 yen per adult (High School Students and older) Advance reservations for one to ten persons: 2000 yen (tour duration is about 50 minutes)

녹색의 아카타 세화  
오кина와현 난조시 지넨 아자 구데켄 270-1 ☎ 098-949-1899  
개관시간: 3월 ~10월 9:00 ~ 18:00(최종 입장 시간 17:30), 11월 ~2월 9:00 ~ 17:30(최종 입장 시간 17:00) ※티켓은 최종 입장 시간 15분 전까지 판매  
휴관일: 2019년 10월 28일 ~ 30일, 2020년 6월 21일 ~ 23일, 2020년 11월 15일 ~ 17일 (매년 2회 음력 5월 1일 ~ 3일, 음력 10월 1일 ~ 3일)  
입장료: 어른 300엔, 초중학생 150엔  
티켓 판매소: 난조시 지역물산관 (난조시 지넨 아자 구데켄 539)  
안내 가이드: 정시 가이드 (토·일·국경일 한정 1일 9회) 1명 (고등학교생 이상) 300엔  
예약 가이드 1~10명까지 2,000엔 (소요시간 약 50분)







# 06 Site of Nakagusuku Castle

## 나카 구스쿠 성터



The front gate (main gate) faces southwest. Find Minami no Kuruwa (Suiutoshi) by entering the castle through the front gate.  
남서쪽을 향해 세워진 정문. 정문을 통과하면 남쪽의 성곽(슈리 오베소)이 있습니다

### Even Commodore Perry Admired the Advanced Masonry

Gosamaru, a heroic figure in the fifteenth century, built Nakagusuku Castle by adding to an old gusuku (castle) on the site. Every aspect of the fine castle is recognized as representative of a gusuku, including the construction of the enclosures, the shape of the castle gates, and the masonry technique. Gosamaru was a close ally of the king at Shurijo Castle, even marrying his daughter to the king, but committed suicide after coming under suspicion of treason. Subsequently, his descendants, the noted Mouji, served the king at Shurijo Castle. A Ryukyuan kumi-odori (dance play) created in the early eighteenth century was themed on Gosamaru and promoted the image of a loyal retainer.

### 페리 함대도 경탄한 탁월한 축성 기술

원래 있었던 오래된 구스쿠를 15세기의 영웅 고사마루(護佐丸)가 증축하여 축성하였습니다. 성곽의 구성이나 성문의 형식 그리고 돌쌓는 기술 등의 여러 부분에서 구스쿠를 대표하는 명성으로 평가받고 있습니다. 딸을 슈리성의 왕에게 시집보내기도 하면서 고사마루는 왕가와 친밀한 관계를 유지하였지만, 모반 혐의를 받아 자결한 것으로 전해집니다. 그의 후손은 모우지(毛氏)라고 불리는데, 훗날 슈리성의 왕을 보필하는 명문가로 자리잡습니다. 또한 18세기 초기에 창작된 류큐의 연극 '구미오도리'의 소재가 되면서, 충신=고사마루라는 이미지가 널리 알려지게 되었습니다.

### Interesting Points about Nakagusuku Castle

In 1853 and 1854, the United States fleet under Commodore Matthew Perry made frequent visits to the Ryukyus. A fact-finding party dispatched by Perry to gather information surveyed the site of Nakagusuku Castle. The report describes the astonishment of the Americans at the advanced masonry techniques and the skillful jointing of the limestone. The ruins of Nakagusuku Castle are the best preserved among the remaining gusuku in Okinawa. It is the ideal place for learning about the essence and attraction of Ryukyuan masonry techniques.

### 나카 구스쿠 성터의 여기가 재미있다 !

1853년부터 이듬해에 걸쳐 미국의 페리 함대는 빈번하게 류큐를 드나들었습니다. 페리 제독은 조사대를 파견하여 정보를 수집하였는데, 나카 구스쿠 성터를 축성하기도 하였습니다. 석회암을 정교하게 쌓아 올린 축성 기술의 탁월함에 감탄했다는 내용이 보고서에 기록되어 있습니다. 오키나와 각지에 남아 있는 구스쿠 가운데 나카 구스쿠 성터는 보존 상태가 가장 양호해, 류큐 석조 기술의 정수와 매력을 알 수 있는 최적의 장소로 알려져 있습니다.



### DATA

Nakagusuku Castle Remain Collaborative management Council  
503 Oshiro Kitanakagusuku-son, Okinawa Tel: 098-935-5719  
Opening hours: May to September: 8:30 to 18:00 October to April: 8:30 to 17:00 No closing days Admission: Adults 400 yen; Junior High/High School Students 300 yen; Elementary School Students 200 yen Guided tours: Gusuku no Kai volunteer guides conduct free tours of the castle (duration approximately 1 hour). \*Reservations required ten days in advance

나카 구스쿠 성터 공동관리협의회  
오키나와현 기타나카구스쿠손 아자 오구스쿠 503 ☎ 098-935-5719  
관람 시간 :5월~9월 8:30 ~ 18:00, 10월~4월 8:30 ~ 17:00  
무휴  
관람료 : 어른 400 엔, 중고등학생 300 엔, 초등학생 200 엔  
안내 가이드 : 자원봉사 가이드 '구스쿠회' 에서 운영하는 성터 내 무료 안내 서비스 있음 (소요시간 약 1시간) ※ 10 일 전까지 예약 필요







# 07 Site of Katsuren Castle

## 가쓰렌 성터



Many artifacts have been excavated, such as pottery, porcelain, coins and copperware from China, Southeast Asia and Yamato Province.  
중국과 동남 아시아, 야마토의 도자기류와 옛날 동전, 동제품 등이 대량으로 출토되고 있습니다

### Amawari Dreamt of Being the Ruler of the Ryukyus

In the early fifteenth century, Katsuren Castle was a flourishing and powerful gusuku in the central part of the island of Okinawa. Excavations have found many historic remains from China and Japan and have also confirmed that there were buildings with tiled roofs, which suggests that this was a place where trade was lively. Another name for the castle is Kimutaka, meaning a place that is filled with outstanding spiritual power. This gusuku was controlled by Amawari, a well-known figure, who moved to gain control over Shurijo Castle and to acquire hegemony over the Ryukyus. However, in 1458, he surrendered after coming under attack from the army of the royal government at Shuri. After his surrender, the gusuku fell to ruin, but the castle walls have been restored and returned to their former appearance.

### 류큐의 통일을 꿈꾼 아마와리 (阿麻和利)의 발자취

15세기 초기에는 오키나와 본섬 중부의 유력한 구스쿠로서 번영을 누렸습니다. 발굴 조사 결과, 중국과 일본 등의 유물이 다수 발견되었고, 기와 지붕 건물이 있었다는 사실도 확인된 점에 미루어, 무역이 활발하게 이루어졌던 것으로 여겨집니다. '기무타카'라는 별칭으로도 불리는데, 뛰어난 영적 기운이 가득한 장소라는 뜻을 가지고 있습니다. 이 구스쿠에 군림했던 유명한 인물로 아마와리가 있는데, 슈리성을 제압하고 류큐의 패권을 손에 넣으려고 하였습니다. 하지만, 1458년에 슈리 왕부군의 공격을 받아 성을 함락당한 것으로 전해집니다. 아마와리의 패배 이후 성은 황폐화 하였지만, 성벽 복원 공사를 거쳐 현재는 당시의 모습을 되찾았습니다.

#### Interesting Points about Katsuren Castle

A kami-uta (omoro) describing the splendor of the time of Amawari sings the praises of the gusuku saying that the castle gates opened toward the sun and the moon, and that Katsuren was no less prosperous than Kyoto and Kamakura in Japan. Amawari, the lord of the castle, is extolled as an honorable person beloved by his people. If you stand at the highest point in the gusuku (the Ichi-no Kuruwa), a 360-degree panorama spreads out before you. Perhaps Amawari saw the same landscape when he dreamt of becoming the ruler of the land.

#### 가쓰렌 성터의 여기가 재미있다!

아마와리 시대의 영화를 표현한 '오모로' 노래에는 가쓰렌 구스쿠는 태양과 달을 향해 성문을 열고, 일본의 고토나 가마쿠라에 버금갈 정도의 번영을 누리고 있다고 노래합니다. 또한 성주 아마와리는 민중에게 사랑받는 덕이 높은 인물이었다는 칭송도 등장합니다. 구스쿠에서 가장 높은 장소(이치노쿠루와)에 올라서면, 파노라마처럼 360도로 펼쳐지는 풍경을 볼 수 있습니다. 류큐의 통일을 꿈꾸었던 아마와리 역시 이 풍경을 내려다보았을 것입니다.



#### DATA

Katsurenjo Rest Area  
3908 Katsurenhaebaru, Uruma City, Okinawa Tel: 098-978-7373 Opening hours: 9:00-18:00 No closing days Admission: Free Call 070-3800-9976 for guided tours 3000 yen for groups of 1 to 5 persons, 4000 yen for groups of 6 to 10 persons (The duration of the tour is at least one hour) \* Reservations required at least one week in advance

가쓰렌 성터 휴게소  
오키나와현 우루마시 가쓰렌 하에바루 3908 ☎ 098-978-7373  
영업시간 : 9:00 ~ 18:00  
무휴  
입장료 : 무료  
안내 가이드 : ☎ 070-3800-9976 요금 1명 ~ 5명 3,000엔, 6명 ~ 10명 4,000엔 (소요시간 최단 1시간) ※ 1주일 전까지 예약 필요







The remains feature the beauty of gusuku, which served as a fortress and offers a splendid view.

요새로써 구스쿠가 가진 기능미와 아름다운 전망이 특징이다

# 08 Site of Zakimi Castle

## 자키미 성터

Built by Gosamaru—the Gusuku with the Oldest Arched Gate in Okinawa

Zakimi Castle is a gusuku built by Gosamaru, a heroic figure in the fifteenth century. Gosamaru moved here from his feudal seat at Yamada gusuku and, according to legend, he had the castle walls of the Yamada gusuku dismantled and transported to Zakimi to build the castle here. As a result of excavations, we know that the method of construction is one where the foundation stones are dug into the ground and the castle walls assembled on top of the foundations. Gosamaru used this castle for a short time before moving his base to Nakagusuku. The view from the Zakimi Castle ruins is across the magnificent and beautiful scenery of the East China Sea.

고사마루가 축조한 오키나와에서 가장 오래 된 아치형 문을 가진 구스쿠

15세기의 영웅 고사마루가 축조한 구스쿠로 알려져 있습니다. 전승에 의하면 고사마루는 이전의 거성이었던 야마다 구스쿠에서 이 지역으로 옮겼는데, 그때 야마다 구스쿠의 성벽을 해체하고 그 돌을 운반해 와 이 성을 건축했다고 합니다. 발굴 조사 결과, 땅을 파내고 주춧돌을 놓은 후에, 그 위에 성벽을 쌓아 올리는 공법이 사용되었다는 것이 밝혀졌습니다. 고사마루는 이 성을 짧은 기간 이용하였고, 그 후에 거점을 나가 구스쿠로 옮겼습니다. 성터에서 보이는 동중국해로는 웅장하면서도 아름다운 풍경이 펼쳐집니다.

### Interesting Points about the Zakimi Castle Ruins

In general, Okinawa gusuku are constructed by making skillful use of the Ryukyu limestone hills. The location of the Zakimi gusuku is unique by comparison, being built on the weak ground of an earthen hill. To compensate for this weakness, Gosamaru strengthened the walls by increasing their width in addition to the ingenious idea of combining enclosures. The arched gate to the interior of the castle, which is the oldest known castle gate in the Ryukyus, is thought to have provided the model for subsequent gusuku structures.

### 자키미 성터의 여기가 재미있다!

오키나와의 구스쿠는 류큐 석회암으로 된 구릉을 절묘하게 이용하여 쌓아올리는 것이 일반적입니다. 그에 비해 자키미 구스쿠는 약한 지반인 흙으로 된 구릉 위에 세워져 있습니다. 이 약점을 보완하기 위해 성곽의 배치에 특별히 신경을 썼는데, 성벽 자체의 폭을 두껍게 하여 강도를 높인 것으로 보여 집니다. 성 안으로 들어가는 아치형 문은 류큐에서 가장 오래 된 성문으로 알려져 있는데, 이후 구스쿠 건축의 모델이 되었다는 평가를 받고 있습니다.



### DATA

Site of Zakimi Castle  
708-6 Zakimi, Yomitan Village, Okinawa  
Tel: 098-958-3141  
Free entry  
No closing days

자키미 성터  
오키나와현 요미탄촌 아자 자키미 708-6 ☎ 098-958-3141  
견학 자유  
연중무휴







# 09 Site of Nakijin Castle

## 나키진 성터



Heiro-mon Gate, the main gate of Nakijin Castle. There are observation windows (hollows) for viewing the exterior on both sides of the gate.  
나키진성의 정문 '헤이로 문'. 양쪽에 외부의 땅을 보는데 사용된 창문(틈새)이 있습니다

### The Prosperous Hokuzan Kings

Nakijin gusuku was the center of the Hokuzan principality, which governed the northern part of the main island of Okinawa. The kings of Hokuzan not only traded with Ming dynasty China, excavations have also revealed that Hokuzan was a link on the Southeast Asia route. At the height of its prosperity, Ming dynasty records mention the names of three kings. However, in 1416, when Hananchi reigned over Hokuzan, the principality was attacked by the military forces of the Chuzan principality and the castle surrendered. According to legend, Hananchi slashed the utaki stone that was the guardian deity of the castle with his sword before using the blade to commit suicide. The Chuzan stationed an administrator (kanshu) for the Hokuzan principality at the castle to strengthen its control of the northern part of Okinawa.

### 호쿠잔왕들이 남긴 변영의 흔적

나키진 구스쿠는 오키나와 본섬의 북부를 지배한 북산의 거점이었습니다. 북산왕은 중국(명나라)뿐 아니라 동남아시아와도 교류했었다는 사실이 발굴 조사를 통해 밝혀졌습니다. 명나라 기록에는 세 명의 왕 이름이 등장하는데, 그들이 누린 영화는 엄청난 것이었습니다. 하지만 한안치(攀安知)가 북산왕이었던 1416년에 중산군의 공격을 받아 성이 함락되고 맙니다. 한안치는 성의 수호신인 우타키의 영험한 돌을 칼로 베어 버리고, 자결했다는 전설이 남아 있습니다. 중산은 이 성에 북산 감독관을 상주시키고 북부 지역의 통치를 강화하였습니다.

### Interesting Points about Nakijin Castle

The castle walls of the gusuku in the central and southern parts of the Okinawan mainland are built by processing and assembling Ryukyu limestone. However, the stone used for the castle walls at Nakijin Castle is ancient limestone, which typically is harder than Ryukyu limestone. As a result, the castle walls at the Nakijin gusuku make a harsh impression. However, as if to soften the hard and rough character, the castle as a whole is composed of beautiful and uniquely appealing curved lines. This is a well-preserved gusuku.

### 나키진 성터의 여기가 재미있다!

오키나와 본섬 중부와 남부의 구스쿠 성벽은 류큐 석회암을 가공하여 쌓아올린 것입니다. 그런데 나키진 구스쿠의 성벽에 사용된 돌은 고생대 석회암이라 불리는 것으로, 류큐 석회암보다 단단한 것이 특징입니다. 그로 인해 나키진 구스쿠의 성벽은 거친 인상을 줍니다. 하지만 성벽의 단단함과 거친 느낌을 누그러뜨리기 위해, 성곽 전체를 아름다운 곡선으로 구성하였기 때문에 독특한 아름다움이 느껴집니다. 보존 상태가 양호한 구스쿠 가운데 하나입니다.



### DATA

Nakijinjo Site Management Office  
5101 Imadomari, Nakijin Village, Okinawa Tel: 0980-56-4400  
Nakijinjo Site · Nakijin Village History and Culture Center (Hours and tickets are the same) Opening hours: January to April and September to December: 8:00 ~ 18:00 (no entry after 17:30)  
May to August: 8:00 ~ 19:00 (no entry after 18:30) No closing days Admission: Adults 400 yen, Elementary/Junior High School Students 300 yen. Free admission for pre-schoolers  
Guided tours: No charge for requests for guided tours on the day (individuals, groups). In case of reservations, there is a cooperation charge of 500 yen per person for groups up to four persons, or 2500 yen for groups of five or more persons.

나키진 성터 관리사무소  
오키나와현 나키진촌 아자 이마도마리 5101 ☎ 0980-56-4400  
나키진 성터 · 나키진촌 역사문화센터 (시간 · 티켓 모두 공통)  
개장 시간 1월 ~4월 ·9월 ~12월 8:00 ~ 18:00(최종 입장시간 17:30), 5월 ~ 8월 8:00 ~ 19:00  
(최종 입장시간 18:30)  
무휴  
관람료 : 어른 400 엔, 초중학생 300 엔, 초중학생 미만 무료  
안내 가이드 : 당일 가이드 의뢰는 무료 (개인, 단체 대상), 예약인 경우는 유료 (예약료 포함)이며 4 명까지는 1 인당 500 엔, 5 명 이상은 1 단체당 2,500 엔





# Exploring the Romance of Ryukyu History

## 류큐 역사 낭만 탐방

### A Heroic Figures and the Appeal of the Gusuku in Ryukyu

류큐의 영웅과 구스쿠의 매력을 더듬어 본다



- Nakijin Castle Ruins 나키진 성터 → P13
- Zakimi Castle Ruins 자키미 성터 → P12
- Katsuren Castle Ruins 가쓰렌 성터 → P11
- Nakagusuku Castle Ruins 나카 구스쿠 성터 → P10

We will travel from north to south to explore the designated World Heritage sites of Nakijin, Zakimi, Katsuren, and Nakagusuku. Enclosed by ingeniously built castle walls, each gusuku makes the most of its particular hilltop topography. The skillful assembly of the castle walls tells us that masonry techniques were already at a high level in fifteenth-century Okinawa. To build these gusuku, it was essential to have teams of engineers and to have the necessary authority to mobilize large numbers of people. The Hokuzan kings and their powerful chieftains, including Gosamaru and Amawari, had enough influence to accomplish this. We also know that they built up routes for regular contact with other countries based on artefacts produced in China, Japan, and Southeast Asia that have been dug out of the ground at Nakijin, Zakimi, Katsuren, and Nakagusuku. However, it was not long before Shurijo Castle claimed this splendor for itself.

세계유산으로 등재된 나키진-자키미-가쓰렌-나카 구스쿠를 북쪽에서 남쪽 순으로 더듬어 본다. 각 구스쿠는 언덕 위의 지형을 활용하여 절묘하게 성벽을 쌓아 올렸습니다. 성벽을 쌓아 올린 방법도 절묘하지만, 오키나와의 석조 기술이 15세기에는 이미 높은 수준에 도달해 있었다는 사실을 알 수 있습니다. 이러한 구스쿠를 축조하려면 기술자 집단이 반드시 필요한 것은 물론, 대규모의 인원을 동원할 수 있는 권력도 필요했습니다. 복산왕과 강력했던 아지(수장) 고사마루, 아마와리는 그런 일들을 실행할 수 있을 정도의 권력을 가지고 있었습니다. 더욱이 나키진-자키미-가쓰렌-나카 구스쿠의 땅속에서는 중국과 일본, 동남아시아에서 만들어진 유물들이 출토되었는데, 이를 통해 해외 교류가 이루어지고 있었음을 알 수 있습니다. 그 영화를 마침내 슈리성이 차지하게 됩니다.

### B The Radiance of the Ryukyu Kingdom

류큐 왕국의 영광을 더듬어 본다



- Shurijo Castle 슈리성 → P4
- Tamaudun 다마우둔 → P7
- Shikinaen 시키나엔 → P8

The most prominent gusuku and the center of the Ryukyu Kingdom, Shurijo Castle (Shuri gusuku) is situated on a plateau of Ryukyu limestone. You might think it would have been difficult to secure a supply of water since the castle sits on high ground, but natural spring water is plentiful inside and outside the castle grounds. This water is still used to distill the famous awamori liquor in the castle town of Shuri. A Buddhist (Rinzai School) temple brought from Japan and the man-made Ryutan pond were installed in the environs of the castle. The Tamaudun royal mausoleum is located along the Ayajo Ufumichi, which is the main thoroughfare for accessing Shurijo Castle. The residence of the king's successor, the Nakagusuku Udun, was located nearby (currently, the site of Shuri High School). There were also two detached residences on the outskirts of the castle grounds, the Shikinaen and the Uchaya-udun, where the king and the royal family could relax.

구스쿠의 정점에 올라 류큐 왕국의 거점이었던 슈리성(슈리 구스쿠)은 류큐 석회암 대지에 자리잡고 있습니다. 고지대에 위치해 있어서 생활 용수 확보에 곤란을 겪었을 것으로 생각될지 모르지만, 성 내부와 외부에는 천연 용수가 풍부합니다. 성하마을인 슈리에서는 지금도 이 물을 이용해 명주(銘酒) 아와모리가 생산되고 있습니다. 성 주위에는 일본에서 건너온 불교(임제종) 사원과 인공연못인 류탄이 조성되어 있었습니다. 왕가의 무덤인 다마우둔(玉陵)은 슈리성으로 이어지는 중심 도로인 '아야조우후미치(綾門大道)' 연변에 있으며, 그 주변에는 다음 왕이 될 인물의 저택인 '나카 구스쿠우둔(中城御殿)'(현재는 슈리 고등학교)이 있었습니다. 교외에는 왕과 왕족들이 휴식을 취하기 위한 별장 시키나엔과 우차야우둔(御茶屋御殿)도 있었습니다.



## C The World of Prayers in the Ryukyu Kingdom

류큐 왕국의 신앙의 세계를 더듬어 본다



Sonohyan Utaki Ishimon 소노한우타키 석문 Sefa Utaki 세하우타키

Sonohyan Utaki Ishimon 소노한우타키 석문 → P6

Sefa Utaki 세하우타키 → P9

Shurijo Castle was also a place of worship with many utaki in the castle grounds. The majority of the utaki were concentrated in the Kyō-no-uchi where no one was allowed to enter except the priestesses who performed the ceremonies. Today, the Momoso Omonomairi reenactment is performed by women acting the role of priestesses in the grounds of the restored Shurijo Castle. The Sonohyan Utaki Ishimon stone gate outside the castle is where prayers were offered to the gods who descended to the grove of trees behind the gate (today, an elementary school). Sefa-Utaki is on the east side of Shurijo Castle. It is related to the creation myth of Ryukyu. Oaraori was held there as a ritual for the appointment of Kikoe Okimi, the highest in the kingdom. The site continues to attract many visitors from Okinawa and other places who come to pray.

슈리성은 신에게 기도를 올리는 장소이기도 하였는데, 성내에 많은 우타키가 있었습니다. 기도하는 곳인 우타키는 대부분 '교노우치'에 집중되어 있었는데, 이곳에는 의식을 담당하는 신녀 외에는 아무도 들어갈 수 없었습니다. 복원된 슈리성에서는 '모모소오모노마이리(百人御物參)'로 불리는 재현 행사가 신녀로 분장한 여성들에 의해 거행되고 있습니다. 성밖에는 소노한우타키 석문이 있는데, 그 뒤쪽의 숲(현재는 초등학교)으로 강림하는 신들을 향해 기도를 올리는 장소였습니다. 슈리의 동쪽에는 세하우타키가 있습니다. 류큐의 창조 신화와 관련 있는 우타키이기도 하며, 왕국의 신녀 조직의 최고 직위인 기코에오키미 취임 의식 '오아라오리'가 이곳에서 거행되었습니다. 지금도 현내외에서 많은 사람들이 기도를 위해 이곳을 찾습니다.

### Event Information

#### 행사 정보

January 1월	Shurijo Castle	New Year's Party (January 1 and 2)
	Nakagusuku Castle Ruins	Sunrise Viewing on New Year's Day
	Nakagusuku Castle Ruins	Prime Flower Viewing at Nakagusukujo Castle
	Nakijin Castle Ruins	Nakijin Gusuku Cherry Blossom Festival (until early February)
	슈리성	신춘 연회(1/1-1/2)
	나카구스쿠 성터	새해 일출 감상
	나카구스쿠 성터	만개한 꽃들로 물드는 나카구스쿠 성터
	나किन 성터	나किन 구스쿠 벚꽃 축제(~2월 상순)
March 3월	Shurijo Castle	Momosoonomairi
	슈리성	모모소오모노마이리
September 9월	Shurijo Castle	Mid-autumn Party
	슈리성	중추 연회
October 10월	Nakagusuku Castle Ruins	Nakagusuku Gosamaru Festival
	Shurijo Castle	Shurijo Castle Festival
	나카구스쿠 성터	나카구스쿠 고사마루 축제
	슈리성	슈리성 축제
November 11월	Zakimi Castle Ruins	Zakimi Gusuku Street Fureai Festival Illumination Event at Zakimi Castle Ruins
	자키미 성터	자키미성 거리 후레이 축제 자키미 성터 야간 조명
	Shurijo Castle	Shurijo Castle Festival
	Shikinaen	Gathering for Enjoying World Heritage
	Nakagusuku Castle Ruins	Projection Mapping 2019 - a spectacular light and sound show that revises the legend of Gosamaru
	슈리성	슈리성 축제
	시키나엔	세계유산물 즐기는 유유카이
	나카구스쿠 성터	프로젝션 매핑~소리와 빛으로 되살아나는 고사마루 전설~
December 12월	Nakagusuku Castle Ruins	Gathering to Watch Wakateda
	Nakagusuku Castle Ruins	Tsuwabuki Festival
	나카구스쿠 성터	동짓날 일출 보기 모임
	나카구스쿠 성터	털머위 축제





Main tourist attractions Bus lines  
주요 관광지 버스 노선

## Area map 안내MAP

00 Route Number  
노선 번호

BT Transfer Bus Terminal  
환승 버스 터미널

Main Bus Routes  
주요 버스 노선

Monorail "Yui Rail"  
모노레일 "Yui Rail"

※The line numbers on the map represent the closest stops to the indicated attractions.  
※Please note that these are not the names of the bus stops.

※지도상의 노선번호는, 그 주요관광지의 가장 가까운 버스 정류장을 통하는 노선입니다  
※버스 정류장명이 아니므로 주의해 주세요

	Scheduled buses: Times required from Naha Bus Terminal 노선 버스 나하 버스 터미널에서 소요 시간	Rental cars: Times required from Naha Airport 자동차 임대 나하 공항에서의 소요 시간
Shurijo Castle Sonohyan Utaki Ishimon Tamaudun 슈리성 소노향 우타키 석문 다마우둔	About 40 minutes 약40분	About 25 minutes 약25분
Shikinaen 시키나엔	About 30 minutes 약30분	About 20 minutes 약20분
Sefa-Utaki 세화우타키	About 1 hours,30 minutes 약1시간30분	About 50 minutes 약50분
Site of Nakagusuku Castle 나카 구스쿠 성터	About 1 hours,30 minutes (It takes about 25 minutes) 약1시간30분 (도보 25분)	About 40 minutes 약40분
Site of Katsuren Castle 가쓰렌 성터	About 2 hour 약 2 시간	About 1 hour 약 1 시간
Site of Zakimi Castle 자키미 성터	About 1 hours,30 minutes 약1시간30분	About 1 hour 약 1 시간
Site of Nakijin Castle 나키진 성터	About 2 hours,30 minutes (Yanbaru Express Bus) 약2시간30분 (Yanbaru Express Bus)	About 1 hours,40 minutes 약1시간40분



2 3 4 5 14

Yui Rail Prefectural Office Station  
"Yui Rail" 현청 앞  
Yui Rail Naha Airport Station  
"Yui Rail" 나하 공항역

Itoman Bus Terminal  
이토만 버스 터미널

Naha Bus Terminal  
Okinawa Tourist Information Center  
나하 버스 터미널/오키나와 관광 정보 센터

Shurijo Castle·Tamaudun  
Sonohyan Utaki Ishimon  
슈리성·다마우둔·소노향 우타키 석문

1 8 9 7 13  
14 17 25 46 97

Okinawa Tourist  
Information Center  
오키나와 관광 정보 센터



Stamp Rally to Commemorate the 20th Anniversary  
of the Registration of the Gusuku Sites and Related  
Properties of the Kingdom of Ryukyu as World Cultural Heritage Sites.

‘류큐 왕국의 구스쿠 및 관련 유산군’  
세계문화유산 등재 20주년 기념 스탬프 랠리

Period: October 1, 2019 – March 1, 2020  
기간: 2019년 10월 1일 ~ 2020년 3월 1일

Visit World Heritage sites and receive an original tote bag.

Visit at least five of the sites, fill in and submit a questionnaire, and receive an original tote bag at the tourist information office of Naha Airport (1F) or Naha Bus Terminal or at Shurijo Castle Park (Suimuikan). Visit the stamp rally stations during the campaign and stamp the section in the brochure or scan the QR codes.

Only one tote bag is available to each of the first 1,000 eligible participants.

세계유산을 둘러보고 오리지널 토트백을 획득하자!

5군데 이상 둘러보고 양케트에 답하면 나하공항 관광안내소, 나하 버스터미널 내 관광안내소, 슈리성 공원(스이무이칸)에서 오리지널 토트백 증정! 실시 기간 동안에 스탬프 랠리의 포인트를 둘러보고 팸플릿 용지에 스탬프를 찍어 주십시오. 또한 QR 코드의 링크로도 참가 가능합니다.

선물은 1명 1개 한정, 선착순 1,000명이므로 양해 바랍니다.

